



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Literatură și Civilizație – Dialog intercultural în spațiul francfon

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMF1108 PROBLEME DE TRADUCTOLOGIE (în limba franceză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Andreea BUGIAC							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Anamaria CUREA							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DF
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					16
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	140				
3.8 Total ore pe semestru	196				
3.9 Numărul de credite	8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Curs de inițiere în Traductologie, nivel Licență
4.2 de competențe	Este recomandat ca studenții să fi asimilat, în prealabil, competențe traductive minime.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală dotată cu computer și videoproiector, acces Internet. Deși recomandată, prezența la orele de curs magistral nu condiționează prezentarea la evaluarea finală.
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală dotată cu computer și proiector, acces Internet. Se încurajează prezența la seminar în proporție de min. 70% din totalul orelor alocate seminarului.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> elaborarea de proiecte profesionale de cercetare, prin metode calitative și cantitative utilizare pertinentă a criteriilor de evaluare pentru a formula judecăți de valoare și a concepe decizii constructive utilizarea practică a cunoștințelor în interpretarea aplicată a conceptelor dobândirea unui avantaj de competențe în abordarea practicii traducerii literare deprinderi de bune practici în traducerea literară evitarea greșelilor de traducere dezvoltarea continuă a practicii limbii franceze (abilități de traducere, scriere corectă, folosire corectă a construcțiilor idiomatice, a registrelor lingvistice, etc.)
-------------------------	--



Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului Limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> * Aprofundarea capacităților de analiză stilistică și de traducere, cu precădere a textului literar; * Însușirea unui pachet complex de competențe traductive (lingvistice, comunicative, culturale, creative) în vederea abordării practice a actului traductiv; * Aplicarea de strategii de traducere coerente în traducerea unor texte aparținând unor genuri literare diferite; * Evitarea greșelilor de traducere; * Perfecționarea competențelor lingvistice în abordarea traducerii din și în limba franceză. <p>Accentul este pus pe dimensiunea practică a conținuturilor predate.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> * Familiarizarea studenților cu metalimbajul și metodologia specifică domeniului; * Capacitatea de a repera, de a problematiza și de a gestiona în mod eficient probleme concrete legate de traducerea literară; * Capacitatea studenților de a-și auto-evalua demersul traductiv personal și de a avea o perspectivă critică asupra actului traductiv; * Însușirea de deprinderi pentru recunoașterea registrului stilistic al unui text, precum și pentru folosirea adecvată a registrelor stilistice în activitatea de traducere, în funcție de context, de publicul-țintă și de genul literar în care se încadrează textul din limba sursă; * Recunoașterea efectelor stilistice a utilizării diferitelor registre în textul literar și traducerea registrelor lingvistice.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>Curs 1: Traductologia: definirea disciplinei, concepte operatorii, metodologii. Modelul procesului traducerii al lui Nida. Modele de analiză a textelor de tradus. Abordări în reflecția traductologică. Teoria polisistemelor, teoria jocului, teoria acțiunii. Abordări sociologice, postcolonialiste și feministe</p> <p><i>Cuvinte-cheie:</i> demers traductiv, dificultate traductologică reflecție traductologică, polisistem, funcționalism, postcolonialism</p>	Prelegere și prezentare PowerPoint, studiu de documente	
<p>Curs 2: Definirea conceptului de problemă traductologică. Probleme, obstacole și dificultăți traductologice</p> <p><i>Cuvinte-cheie:</i> analiză traductologică, problemă traductologică, obstacol traductiv</p>	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateri	
<p>Curs 3: Traducere și interpretare. Traducere specializată și traducere literară. Traducerea literară: artă, știință, tehnică, meșteșug? Competența creativă în traducerea literară: necesitate sau valoare adăugată?</p> <p><i>Cuvinte-cheie:</i> traducerea literară, hermeneutică, creativitate</p>	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateri	
<p>Curs 4: Dificultățile traducerii literare. Dificultățile stilistice: cum abordăm „subiectivitatea”? Dificultățile culturale, psihologice, logistice. Poziționarea traducătorului literar</p> <p><i>Cuvinte-cheie:</i> obstacol, stil, inventivitate lingvistică, invizibilitate</p>	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateri de documente	
<p>Curs 5: Probleme de traducere și de traductologie literară. Problema caducității traducerilor. Problemele lexicale. Expresii idiomatice și interferențe lingvistice. Registrele de limbă în traducere</p> <p><i>Cuvinte-cheie:</i> caducitate, traducerea intertemporală, frazeologie, registru de limbă</p>	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateri	
<p>Curs 6: Traducerea numelor proprii și a titlurilor</p> <p><i>Cuvinte-cheie:</i> nume propriu, report, titlu</p>	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateri	
<p>Curs 7: Problema aluziilor culturale. Strategii traductive în traducerea culturilor</p>	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare	



<i>Cuvinte-cheie:</i> realia, cultorem, transfer cultural, strategie de traducere	și dezbateră	
Curs 8: Problema publicului. Fidelitate față de sens sau față de public? Teoria Skopos-ului. Cazul publicului tânăr: strategii traductive în traducerea literaturii pentru copii (basmul și literatura fantasy) <i>Cuvinte-cheie:</i> public, literatura pentru copii, strategii traductive, analiză trductologică	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateră	
Curs 9: Adaptarea în traducerea literară, între necesitate, modă și non-traducere. Frumoasele necredincioase. Forme ale adaptării: analize comparatiste <i>Cuvinte-cheie:</i> mod de traducere, strategie de traducere, adaptare	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateră	
Curs 10: Traducere și gen literar. Traducerea de poezie. Intraductibilitatea în traducerea de poezie: mit sau realitate? Analize comparatiste <i>Cuvinte-cheie:</i> traducerea poetică, formă-sens, rimă, ritm, intraductibilitate	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateră, prezentări orale ale studenților	
Curs 11: Traducerea textului teatral. Umorul și comicul de limbaj în traducerea comediilor. Analize comparatiste <i>Cuvinte-cheie:</i> traducere de teatru, oralitate, dialog, umor	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateră, prezentări orale ale studenților	
Curs 12: Traducerea operelor literar-vizuale (romanul grafic, benzile desenate). Jocul de cuvinte: o provocare la adresa traducătorului literar? <i>Cuvinte-cheie:</i> letraj, narativizare, calambur, adaptare, compensare	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateră, prezentări orale ale studenților	
Curs 13: Traducere, retraducere și autotraducere în traducerea literară <i>Cuvinte-cheie:</i> retraducere, bilingvism, autotraducere	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateră, prezentări orale ale studenților	
Curs 14: Când ideologia intervine în actul traducerii. Traducere literară și cenzură. Cenzură și auto-cenzură. Traducători și traducătoare: diferențe de gen, diferențe de traducere? <i>Cuvinte-cheie:</i> ideologie, cenzură, gen	Prelegere, studii de caz și analize pe text, problematizare și dezbateră	
Bibliografie Constantinescu, Muguras, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse : des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains</i> , Berlin-Bruxelles-Bern, Peter Lang, 2013. (capitolul: « Musicalités roumaines des contes de Perrault », pp. 119-134) Constantinescu, Muguraș, Dejica, Daniel, Vilceanu, Titela (coord.), <i>O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. ITLR</i> , vol. I și II, București, Editura Academiei Române, 2021, 2022. Gil-Bardaji, Anna, « La résolution de quelques problèmes de traduction : quelques pistes », in <i>Meta</i> , vol. 55, no 2, juin 2010, pp. 275-286. Jörn, Albrecht ; Métrich, René, <i>Manuel de Traductologie</i> , Amsterdam, Rodopi, 2016. (studiul: Anke Grutschus, « La variation linguistique comme problème de traduction », pp. 573-588) Jeanrenaud, Magda, <i>Universaliile traducerii: studii de traductologie</i> , Iasi, Polirom, 2006. (următoarele trei capitole: „Francofonie, bilingvism si traducere”, pp. 41-68 ; „Teatrul: traducere sau adaptare?”, pp. 106-118 ; „Traducerea numelor proprii, a poreclelor și a formulelor de adresare afectivă”, pp. 145-154) Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria cultuuremelor, teoria culturii</i> , Timisoara, Editura Universitatii de Vest, 2004. Beylard-Ozerof, Ann ; Králová, Jana ; Moser-Mercer, Barbara (dir.) <i>Translation Strategies and Creativity</i> , Amsterdam, John Benjamins, 1998. (următoarele trei studii: Rosemary Mackenzie, ‘Creative Problem-Solving and Translator Training’, pp. 201-206; Maria Piotrowska, ‘Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation’, pp. 207-211; Geneviève Quillard, ‘Translating Advertisements and Creativity’, pp. 23-31) Nord, Christine, <i>Text Analysis in Translation</i> , Amsterdam, Rodopi, 1991. (doar capitolul 4.2.: ‘Classifying translation problems’, pp. 174-177)		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
S1: Aspecte stilistice ale traducerii. Mateiu Caragiale, <i>Craii de Curtea-Veche</i>	exercițiu de traducere, analiza comparativă a traducerilor	
S2: Traducerea incipitului nuvelei <i>Miss Harriet</i> , de Guy de Maupassant	exercițiu de traducere, analiza comparativă a traducerilor	
S3: Traducerea poeziei. <i>O, rămâi</i> , de Mihai Eminescu	exercițiu de traducere,	



	analiza comparativă a traducerilor	
S4: Traducerea poeziei. <i>Colloque sentimental</i> , de Paul Verlaine	exercițiu de traducere, analiza comparativă a traducerilor	
S5: Traducerea basmului. Charles Perrault, <i>Le Petit Chaperon rouge</i>	exercițiu de traducere, analiza comparativă a traducerilor	
S6: Traducerea basmului. <i>Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte</i> (fragmente)	exercițiu de traducere, analiza comparativă a traducerilor	
S7: Traducerea umorului. I.L. Caragiale, <i>O scrisoare pierdută, Căldură mare</i>	exercițiu de traducere, analiza comparativă a traducerilor	
S8: ÎNTRU și echivalențele lui în limba franceză. Traducerea unor fragmente de Constantin Noica (discuție pe baza articolului <i>Intru și păcatele limbii</i> , de Rodica Zafiu)	exerciții, analiză, discuție	
S9: Traducerea lui <i>lă</i> ca particulă enunțiativă în limba română	exerciții, analiză, discuție	
S10: Prezumtivul din limba română și traducerea lui în limba franceză	exerciții, analiză, discuție	
S11: Substantivele în -RE (infinitivul lung) și traducerea lor în limba franceză. Traducerea unui text jurnalistic	exerciții, analiză, discuție	
S12: Discursul politic. Studiu de caz : traducerea conferințelor de presă comune ale președinților Franței și României	exerciții, analiză, discuție	
S13: Traducere de text non literar. Studiu de caz : ghidul turistic	exerciții, analiză, discuție	
S14: Test		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Asimilarea și manipularea corectă a noțiunilor prezentate	Examen scris, programat în cadrul sesiunii; prezentări și intervenții orale;	50%
10.5 Seminar/laborator	Dosar individual și test	teme de seminar	50%

10.6 Standard minim de performanță

- Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le recunoaște și le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului,
- În cadrul referatelor scrise, studentul reușește să repereze și să analizeze corect procedeele și strategiile traductive folosite de traducători,
- Metalimbajul este corect utilizat.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

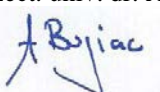

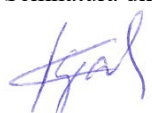
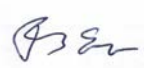
- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).
- Prezentarea la examen nu este condiționată de un număr minim de prezențe la cursul magistral.
- În cazuri excepționale (studenți internaționali), evaluarea va fi adaptată în funcție de profilul specific al studentului.



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Data completării 7.04.2024	Semnătura titularului de curs Lect. univ. dr. Andreea Bugiac 	Semnătura titularului de seminar Lect. univ. dr. Anamaria Curea 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății